



CHAPITRE 156

LOI CONCERNANT LES PARCS NATIONAUX

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des parcs nationaux*. S. R. 1925, c. 88, a. 1.

SECTION I

DU PARC NATIONAL DES LAURENTIDES

Limites.

2. Les limites du "parc national des Laurentides" peuvent être décrites comme suit, savoir:

Partant du point sur l'arrière-ligne de la seigneurie de la Côte-de-Beaupré, marquant le coin sud-est des cantons de Stoneham et de Tewkesbury et le coin sud du canton de Cauchon; de là, la limite nord-est desdits cantons de Stoneham et de Tewkesbury, jusqu'à la ligne séparative des rangs XI et XII de ces cantons; de là, vers le sud-ouest, cette dernière ligne jusqu'à la ligne séparative des lots 34 et 35 du XII^e rang; de là, vers le nord-ouest, cette dernière ligne jusqu'au front du XIII^e rang (ligne entre les rangs XII et XIII); de là, vers le sud-ouest, ce front jusqu'à la ligne limitative desdits cantons et du fief Saint-Ignace; de là, vers le nord-ouest, cette ligne limitative jusqu'au coin est du fief Hubert; de là, vers le nord-ouest, la limite nord-est dudit fief Hubert et son prolongement jusqu'au tracé d'un chemin à lisses projeté du canton Roquemont au lac Saint-Jean, par M. l'arpenteur E. Casgrain, en 1870; de là, vers le nord, ce tracé jusqu'à la limite nord-est de la location forestière Rivière-à-Pierre, numéro 3 sud; de là, vers le nord-ouest, cette limite nord-est de la location forestière Rivière-à-Pierre, numéro 3 sud, puis celle

CHAPTER 156

AN ACT RESPECTING NATIONAL PARKS

1. This act may be cited as the *National Parks Act*. R. S. 1925, c. 88, s. 1.

DIVISION I

LAURENTIDES NATIONAL PARK

2. The boundaries of the "Laurentides National Park", may be described as follows, to wit:

Beginning at the point, on the rear line of the seigniorie of Cote Beaupré, marking the south east corner of the townships of Stoneham and Tewkesbury, and the south east corner of the township of Cauchon; thence, along the north east outline of the said townships of Stoneham and Tewkesbury, to the line between ranges XI and XII of these said townships; thence, towards the south west, following this latter range line, to the division line between lots numbers 34 and 35 of the XIIth range; thence towards the north west, along said division line, to the front line of range XIII (line between ranges XII and XIII); thence, towards the south west, along the said range line, to the boundary line between the above said townships and the fief Saint-Ignace; thence, towards the north west, along this boundary line, to the east corner of the fief Hubert; thence, towards the north west, along the north east boundary line of the said fief Hubert and the prolongation thereof, to the intersection of a projected railroad, from the township of Roquemont to Lake Saint John, by E. Casgrain, P.L.S., in 1870; thence, towards

de la location forestière Rivière-à-Pierre, numéro 3 nord, qui lui fait suite jusqu'à la limite est de la location forestière Rivière Batiscan, numéro 5 sud; de là, vers le nord et nord-ouest, cette dernière limite, puis celle de la location forestière Rivière Batiscan, numéro 6 sud, qui lui fait suite jusqu'à la limite nord-est de cette dernière location forestière; de là, vers le nord-ouest, cette dernière limite jusqu'au coin sud de la location forestière Rivière Batiscan, numéro 7 est; de là, vers le nord-est, cette dernière limite, jusqu'à la limite sud de la location forestière $\frac{1}{2}$ sud numéro 144; de là, vers l'est, cette dernière limite jusqu'à la rive est de la rivière Metabetchouan; de là, vers le nord, cette dernière rive, en descendant cette rivière jusqu'à la limite sud-ouest du canton de Saint-Hilaire; de là, vers le sud-est, cette dernière limite jusqu'au coin sud de ce canton; de là, la limite nord-est de ce canton jusqu'à l'arrière ligne du canton de Mésey; de là, vers le sud-est, ladite arrière-ligne du canton de Mésey, puis celle du canton de Plessis et de partie du canton de Lartigue, jusqu'au côté est de la rivière Cyriac; de là, vers le sud, suivant ledit côté est de la rivière Cyriac jusqu'à son intersection avec le 48^e parallèle de latitude, et enfin, dans une direction est, suivant ledit 48^e parallèle de latitude, jusqu'au chemin Saint-Urbain; de là, dans des directions générales sud et sud-est, ce chemin, jusqu'à l'arrière-ligne de la seigneurie de la Côte-de-Beaupré; de là, enfin, vers le sud-ouest, ladite arrière-ligne de la seigneurie de la Côte-de-Beaupré jusqu'au point de départ.

Le "parc national des Laurentides", tel que ci-dessus délimité, couvre une étendue de trois mille cinq cent soixante-cinq (3565) milles carrés, plus ou moins. S. R. 1925, c. 88, a. 2.

3. Ce territoire est mis à part comme réserve forestière, endroit de pêche et de

the north, along the location of said projected railroad, to the north east outline of timber limit "Rivière à Pierre, No. 3, south"; thence, towards the north west, along this said north east outline of timber limit "Rivière à Pierre No. 3 south", and that of timber limit "Rivière à Pierre, No. 3 north", which is a continuation of same, to the east outline of timber limit "Rivière Batiscan, No. 5 south"; thence, towards the north and north west, along this latter said outline and that of timber limit "Rivière Batiscan, No. 6 south", which is a continuation of the former, to the north east outline of this latter said timber limit; thence, towards the north west along latter said outline to the south corner of timber limit "River Batiscan, No. 7 east"; thence, towards the north east along said latter outline, to the south outline of timber limit "Half south, No. 144"; thence, towards the east, along said outline, to the East Bank of the Rivière Metabetchouan; thence, towards the north, following the East Bank of said river, downstream, to the south west outline of the township of Saint-Hilaire; thence, towards the south east, along said outline, to the south corner of said township; thence, along the north east outline of said township, to the rear outline of the township of Mesy; thence, towards the south east, along said rear line of the township of Mesy, and the rear lines of the township of Plessis and part of Lartigue, to the East bank of the river Cyriac; thence, towards the south following the said East Bank to its intersection with the 48th parallel of latitude, and following in an easterly direction said 48th parallel of latitude to the St. Urbain road; thence, in a general south and south easterly direction, along this said road, to the rear line of the seigniorie of Cote Beaupré; thence, towards the south west, along said rear line of the seigniorie of Cote Beaupré to the place of beginning.

"The Laurentides National Park", contained within above described boundaries covers a superficies of three thousand five hundred and sixty-five (3565) square miles, more or less. R. S. 1925, c. 88, s. 2.

3. The said territory shall be set apart as a forest reservation, fish and game

	chasse, parc public et lieu de délassement, sous le contrôle du ministre de la chasse et de la pêche, pour les citoyens de la province, sujet aux dispositions de la présente section et aux règlements qui seront adoptés sous son autorité, et est connu sous le nom de "Parc national des Laurentides". S. R. 1925, c. 88, a. 3; 20 Geo. V, c. 19, a. 49; 25-26 Geo. V, c. 11, a. 55; 1 Éd. VIII (2), c. 20, a. 34; 5 Geo. VI, c. 22, a. 12.	preserve, public park and pleasure ground, under the control of the Minister of Fish and Game, for the people of the Province, subject to the provisions of this division and the regulations to be made thereunder, and shall be known as the "Laurentides National Park". R. S. 1925, c. 88, s. 3; 20 Geo. V, c. 19, s. 49; 25-26 Geo. V, c. 11, s. 55; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 34; 5 Geo. VI, c. 22, s. 12.	Name.
Nom.			
Annexions.	4. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ajouter au parc tout territoire adjacent et non concédé de la couronne. S. R. 1925, c. 88, a. 4.	4. The Lieutenant-Governor in Council may add to the park any adjoining Crown lands which have not been conceded. R. S. 1925, c. 88, s. 4.	Annexation.
Permis de coupe de bois.	5. L'émission et le renouvellement des permis pour couper du bois sur des limites, dans le cas où ils peuvent être émis ou renouvelés, et l'octroi des permis et les autorisations tombant sous le coup de l'article 16 sont faits par le ministre des terres et forêts.	5. The issuing and renewal of timber-limit licenses within the boundaries of the park, in every case where they may be issued or renewed, and the issuing of the licenses and authorizations mentioned in section 16, shall be done by the Minister of Lands and Forests.	Timber-limit licenses.
Approbation.	La demande pour l'émission des permis ou des autorisations tombant sous le coup de l'article 16, doit, en outre, pour être accordée, être approuvée par écrit par le ministre de la chasse et de la pêche. S. R. 1925, c. 88, a. 5; 20 Geo. V, c. 19, a. 50; 25-26 Geo. V, c. 11, a. 56; 1 Éd. VIII (2), c. 20, a. 35; 5 Geo. VI, c. 22, a. 12.	Every application for the issue of a license or for an authorization within the purview of section 16, must also, before being granted, be approved in writing by the Minister of Fish and Game. R. S. 1925, c. 88, s. 5; 20 Geo. V, c. 19, s. 50; 25-26 Geo. V, c. 11, s. 56; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 35; 5 Geo. VI, c. 22, s. 12.	Approval.
Établissement dans le parc.	6. Nul, sauf les personnes ayant bail, licence ou permis, ne peut s'établir ou se fixer sur, se servir de ou occuper aucune partie du parc, et aucun bail, licence ou permis, qui diminue ou peut diminuer l'utilité du parc, ne peut être fait, accordé ou émis. S. R. 1925, c. 88, a. 6.	6. No person shall, except under lease, license or permit, locate, settle upon, use or occupy any portion of the said park, nor shall any lease, license or permit be made, granted or issued which will in any way impair the usefulness of the park. R. S. 1925, c. 88, s. 6.	Settlement in park.
Loi autorisant des travaux, etc.	7. Les dispositions de toute loi générale ou spéciale autorisant la prise de possession de quelque partie du parc ou l'exécution de travaux dans ses limites sont sujettes à l'application de l'article 6. S. R. 1925, c. 88, a. 7.	7. The provisions of any general or special act authorizing the taking possession of any part of the park or the construction of any works within the limits thereof shall be subject to the provisions of section 6. R. S. 1925, c. 88, s. 7.	Statute authorizing work, etc.
Surintendant.	8. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un surintendant chargé de l'exécution des dispositions de la présente section et des règlements établis en vertu de l'article 9 et de toute autre disposition de ladite section.	8. The Lieutenant-Governor in Council may appoint a superintendent for carrying out the provisions of this division and the regulations made under section 9 or any other provision of the said division.	Superintendent.

Gardiens, etc.	Les gardiens, gardes forestiers ou autres officiers nécessaires sont nommés par le ministre de la chasse et de la pêche. S. R. 1925, c. 88, a. 8; 20 Geo. V, c. 19, a. 51; 25-26 Geo. V, c. 11, a. 57; 1 Éd. VIII (2), c. 20, a. 36; 5 Geo. VI, c. 22, a. 12.	The wardens, rangers and other necessary officers shall be appointed by the Minister of Fish and Game. R. S. 1925, c. 88, s. 8; 20 Geo. V, c. 19, s. 51; 25-26 Geo. V, c. 11, s. 57; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 36; 5 Geo. VI, c. 22, s. 12.	Wardens, etc.
Règle- ments:	9. 1. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire, amender et révoquer des règlements pour les objets suivants:	9. 1. The Lieutenant-Governor in Council may make, amend and revoke regulations for the following purposes:	Regula- tions:
Adminis- tration, etc.;	a) L'administration, la protection, l'entretien et les améliorations du parc et des cours d'eau, lacs, arbres et arbrisseaux, minéraux, curiosités naturelles et autres matières y contenues;	a. The management, preservation, care and improvement of the park and of the water-courses, lakes, trees and shrubbery, minerals, natural curiosities and other matters therein;	Manage- ment, etc.;
Incendies;	b) La protection contre les incendies et leur extinction;	b. The prevention and extinction of fires;	Fires;
Poisson, etc.;	c) La conservation et la protection du poisson, du gibier, des oiseaux sauvages en général, et de tous les animaux du parc, et la destruction des loups, ours et autres animaux nuisibles, féroces ou destructeurs;	c. The preservation and protection of the fish, game, wild birds generally, and all animals in the park, and the destruction of wolves, bears or other noxious, injurious or destructive animals;	Fish, etc.;
Officiers;	d) Les pouvoirs et devoirs du surintendant, des gardiens, gardes forestiers et autres officiers nécessaires, ainsi que le salaire et autre rémunération à leur accorder sur les crédits affectés à cet objet par la Législature;	d. The powers and duties of the superintendent, wardens, rangers and other necessary officers, and the salary and other remuneration to be allowed them out of any moneys which may be set apart for the purpose by the Legislature;	Officers;
Confisca- tion, etc.;	e) L'éloignement et le renvoi des personnes et la confiscation ou destruction des fusils ou autres armes à feu ou explosifs, trappes, filets, dards ou autres armes ou instruments de chasse ou de pêche, qui s'y trouvent sans droit;	e. The removal and exclusion of trespassers, and the confiscation or destruction of guns or other firearms or explosives, traps, nets, spears or other weapons or implements for hunting or fishing found within the park without proper authority;	Tres- passers, etc.;
Loge- ment des visiteurs, etc.;	f) L'émission de permis de boutiques ou maisons pour le logement de visiteurs, et d'établissements où des commerces et industries nécessaires aux personnes se rendant au parc peuvent être exploités;	f. The issuing of licenses for shops and for houses for the accommodation of visitors, and places where trade and industries necessary for the accommodation of persons resorting to the park, may be carried on;	Accom- modation of visi- tors;
Coupe de bois;	g) L'émission de permis pour couper du bois sur des limites, ci-devant concédées, situées dans le parc, pour l'amélioration du parc et pour le chauffage des préposés au service du parc;	g. The issuing of licenses to cut timber within the park in respect of timber heretofore sold, and for the improvement of the park, and for firewood for the use of persons engaged in and about the park;	Cutting timber;
Mines;	h) L'exploitation des mines et le développement des intérêts miniers dans les limites du parc, et l'émission de certificats de mineur ou de permis d'occupation pour cet objet et pour l'exploration et la recherche des mines et minéraux;	h. The working of mines and development of mining interests within the park, and the issuing of miners' certificates, licenses or permits of occupation for such purpose, and for prospecting for mines and minerals;	Mining;
Location de terrain;	i) La location pour un nombre d'années quelconque, de telles parties du parc qu'il juge propres à la construction de	i. The lease for any term of years of such parcels of land in the park as he deems advisable for the construction of	Leasing land;

maisons d'habitation et autres constructions nécessaires pour loger les visiteurs ou personnes se rendant au parc;

dwelling-houses and such other buildings as may be necessary for the accommodation of visitors or persons resorting to the park;

Autres fins. j) En général, les choses nécessaires à la mise à exécution de la présente section.

j. And, generally, all purposes necessary for the carrying out of this division. In general.

Promulgation. 2. Tous ces règlements sont publiés deux fois dans la *Gazette officielle de Québec*, et ont dès lors force de loi. S. R. 1925, c. 88, a. 9.

2. Every such regulation shall be published twice in the *Quebec Official Gazette*, and shall, thereafter, have force of law. R. S. 1925, c. 88, s. 9. Promulgation.

Infract. 10. Tout contrevenant à l'une des dispositions de la présente section, ou à l'un des règlements adoptés sous son autorité, est passible d'une amende de pas moins de quinze dollars et n'excédant pas cinquante dollars, avec frais, et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement de pas moins d'un mois et de pas plus de trois mois, avec ou sans travaux forcés. S. R. 1925, c. 88, a. 10; 19 Geo. V, c. 30, a. 1.

10. Any person infringing any provision of this division or any of the regulations made thereunder, shall be liable to a fine of not less than fifteen dollars nor more than fifty dollars, with costs, and, on failure to pay such fine and costs, to imprisonment for not less than one month, nor more than three months, with or without hard labor. R. S. 1925, c. 88, s. 10; 19 Geo. V, c. 30, s. 1. Infringement. Penalty.

Permis de pêcher, etc. 11. Nul ne peut pêcher dans les eaux du parc, ni chasser dans le parc s'il n'est porteur d'un permis accordé par le ministre de la chasse et de la pêche ou par une personne par lui désignée à cet effet, sans se rendre passible de la pénalité prescrite par l'article 10.

11. No person may fish or hunt within the park unless he be the holder of a permit granted by the Minister of Fish and Game or by a person appointed by him for that purpose, under the penalty provided for by section 10. Permit to fish, etc.

Présomption. Toute personne non munie de ce permis et en la possession de laquelle sont trouvés un ou plusieurs instruments de pêche ou de chasse mentionnés à l'article 15, est présumée avoir eu ces instruments soit pour pêcher soit pour chasser; de même toute personne non munie de permis trouvée en possession de gibier ou de poisson, est présumée avoir tué ce gibier ou pris ce poisson. S. R. 1925, c. 88, a. 11; 19 Geo. V, c. 30, a. 2; 20 Geo. V, c. 19, a. 52; 25-26 Geo. V, c. 11, a. 58; 1 Éd. VIII (2), c. 20, a. 37; 5 Geo. VI, c. 22, a. 12.

Every person without such permit, found in possession of one or more of the fishing or hunting instruments mentioned in section 15, shall be presumed to have had such instruments to fish or to hunt; and every person without a permit found in possession of game or fish shall be presumed to have killed such game or caught such fish. R. S. 1925, c. 88, s. 11; 19 Geo. V, c. 30, s. 2; 20 Geo. V, c. 19, s. 52; 25-26 Geo. V, c. 11, s. 58; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 37; 5 Geo. VI, c. 22, s. 12. Presumption.

Usage illégal d'insignes. 12. Est passible d'une amende de pas moins de cinquante dollars mais n'excédant pas cent dollars avec frais, quiconque prête, donne, cède ou vend un insigne dans le but de favoriser l'entrée du parc à une personne qui n'a pas de permis du ministre de la chasse et de la pêche, ou qui n'est pas à l'emploi d'une compagnie opérant dans les limites du parc ou dont la présence dans le parc n'a pas été spécialement requise par telle compagnie; toute personne se servant d'un insigne ainsi

12. The following persons shall be liable to a fine of not less than fifty dollars nor more than one hundred dollars with costs: whoever lends, gives, transfers or sells a badge for the purpose of facilitating the entrance to the park of any person who does not have a permit from the Minister of Fish and Game, or is not in the employ of a company operating within the park limits or whose presence in the park has not been specially required by such company; and every person using a

Illegal use of badge.

obtenu est passible de la pénalité prévue par l'article 10 de la présente loi. S. R. 1925, c. 88, a. 11a; 19 Geo. V, c. 30, a. 3; 20 Geo. V, c. 19, a. 53; 25-26 Geo. V, c. 11, a. 59; 1 Ed. VIII (2), c. 20, a. 38; 5 Geo. VI, c. 22, a. 12.

badge so obtained shall be liable to the penalty provided in section 10 of this act. R. S. 1925, c. 88, s. 11a; 19 Geo. V, c. 30, s. 3; 20 Geo. V, c. 19, s. 53; 25-26 Geo. V, c. 11, s. 59; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 38; 5 Geo. VI, c. 22, s. 12.

Saisie.

13. Tout gardien est autorisé à saisir les instruments de pêche ou de chasse, ainsi que les canots, chaloupes et embarcations qu'il trouve en possession d'une ou de plusieurs personnes non munies de permis; de même, qu'il peut saisir les automobiles ou autres véhicules qui servent à transporter soit du poisson soit du gibier pris en contravention avec la présente section; il est autorisé à conserver ces objets saisis jusqu'à ce que l'amende prévue par la présente section ait été payée. S. R. 1925, c. 88, a. 11b; 19 Geo. V, c. 30, a. 3.

13. Every ranger may seize the fishing or hunting instruments as well as the canoes, boats and craft which he finds in the possession of one or more persons, without permit; and he may also seize automobiles or other vehicles used for transportation either of the fish or game taken in contravention of this division; he is authorized to retain possession of the things seized until the fine prescribed by this division has been paid. R. S. 1925, c. 88, s. 11b; 19 Geo. V, c. 30, s. 3.

Seizure.

Arrestation.

14. Le surintendant, tout garde forestier ou tout constable peut, sans mandat, arrêter à vue et traduire devant un juge de paix ou le surintendant, pour subir son procès, ou peut chasser des limites du parc toute personne prise en flagrant délit de contravention aux dispositions de la présente section ou des règlements adoptés sous son autorité. S. R. 1925, c. 88, a. 12.

14. The superintendent or any park ranger or constable may, on view and without warrant, arrest and bring before a justice of the peace, or before the superintendent, to be dealt with according to law, or may arrest and remove from the park, any person found infringing the provisions of this division or the regulations made thereunder. R. S. 1925, c. 88, s. 12.

Arrest.

Vente des instruments confisqués.

15. Tous filets, trappes, dards, armes à feu ou instruments, saisis et confisqués en vertu des règlements faits en conformité de la présente section, sont vendus, et le produit de la vente, déduction faite des dépenses nécessaires, est appliqué comme il est ci-après spécifié. S. R. 1925, c. 88, a. 13.

15. All nets, traps, spears, firearms, explosives, weapons or instruments seized under the regulations made in conformity with this division, and confiscated, shall be sold, and the proceeds thereof, after deducting the necessary expenses, shall be applied as hereinafter provided. R. S. 1925, c. 88, s. 13.

Sale of confiscated articles.

Coupe du bois.

16. Aucun bois de construction ou autre ne peut être abattu ni coupé dans les limites du parc, qu'en vertu d'un permis accordé conformément à la Loi des terres et forêts (chap. 93) ou à un règlement s'y rapportant, ou d'une autorisation donnée par le ministre des terres et forêts ou des règlements concernant la régie du parc. S. R. 1925, c. 88, a. 14.

16. No timber or wood shall be felled or cut within the park, except under the authority of a timber-limit license issued under the provisions of the Lands and Forests Act (Chap. 93) or any regulations thereunder, or by the authority of the Minister of Lands and Forests, or under the regulations for the government of the park. R. S. 1925, c. 88, s. 14.

Cutting timber.

Accès d'officiers.

17. Les officiers du département des terres et forêts, ou les personnes autorisées par le ministre des terres et forêts, ont

17. Officers of the department of Lands and Forests, or persons authorized by the Minister of Lands and Forests,

Access of officers to park.

accès au parc pour y remplir les devoirs se rapportant aux matières qui sont sous le contrôle de ce dernier. S. R. 1925, c. 88, a. 15.

shall have access to the park for the purpose of there performing their duties in connection with such matters as are under the control of the latter. R. S. 1925, c. 88, s. 15.

Permis de coupe de bois.

18. Un permis de coupe de bois sur les terres faisant partie du parc ne donne point au porteur un titre à la possession exclusive de cette terre ou de ce territoire, à l'encontre de la couronne ou des agents ou employés de celle-ci, et aucun tel permis ne soustrait le porteur, ses agents ou employés aux prohibitions relatives à la pêche, à la chasse, au port et à l'usage d'armes à feu dans les limites du parc. S. R. 1925, c. 88, a. 16.

18. No timber-limit license upon any lands which form part of the park shall entitle the holder thereof to exclusive possession of such lands as against the Crown or the agents or servants thereof, nor shall any such license exempt the holder thereof, his agents or servants, from the prohibitions relating to fishing, hunting or the carrying or using of firearms within the park. R. S. 1925, c. 88, s. 16.

Timber-limit license.

Prospection.

19. La recherche des minéraux dans les limites du parc est prohibée, sauf quand elle est faite en conformité des règlements établis à cette fin. S. R. 1925, c. 88, a. 17.

19. Prospecting for minerals within the park shall be prohibited, except in accordance with the regulations to be made in that behalf. R. S. 1925, c. 88, s. 17.

Prospecting.

Liqueurs alcooliques.

20. Aucune licence pour la vente des liqueurs alcooliques dans les limites du parc ne peut être accordée, et toute liqueur alcoolique, trouvée dans les limites du parc et tenue pour être mise en vente contrairement aux dispositions de la Loi des liqueurs alcooliques (chap. 255), peut être saisie et détruite par tout garde forestier, constable, percepteur du revenu de la province ou autre personne à ce autorisée; et les gardes forestiers ont les pouvoirs et l'autorité d'un percepteur du revenu de la province pour ce qui concerne l'application des dispositions de la Loi des liqueurs alcooliques et de celles de la présente section dans le parc. S. R. 1925, c. 88, a. 18.

20. No license for the sale of alcoholic liquor within the park shall be issued; and any alcoholic liquor found within the park and held for the purpose of sale contrary to the provisions of the Alcoholic Liquor Act (Chap. 255) may be seized and destroyed by any ranger or by any constable, collector of provincial revenue or other person having authority; and every said ranger shall have all the powers and authority of a collector of provincial revenue for the purpose of enforcing therein the provisions of the Alcoholic Liquor Act and of this division. R. S. 1925, c. 88, s. 18.

Alcoholic liquor.

Lois de pêche et de chasse.

21. Rien de ce que contient la présente section ne soustrait le territoire compris dans le parc ni celui situé à un mille d'une partie quelconque de celui-ci, à l'application des dispositions de la Loi de la pêche (chap. 154) ni de celles de la Loi de la chasse (chap. 153) à moins de prescriptions contraires. S. R. 1925, c. 88, a. 19.

21. Nothing in this division contained shall withdraw the territory comprising the park, nor that within one mile from any part thereof, from the operation of the Fisheries Act (Chap. 154), or the Game Laws (Chap. 153), except where otherwise provided. R. S. 1925, c. 88, s. 19.

Fish and game laws.

Domages.

22. En sus des pénalités imposées par la présente section ou par les règlements adoptés sous son autorité, le délinquant

22. In addition to any penalty provided by this division or by the regulations made thereunder, the offender shall be

Damages.

est responsable de tous les dommages qu'il a causés, et ces dommages sont recouvrables devant toute cour ayant juridiction compétente. S. R. 1925, c. 88, a. 20.

liable for all damages caused by him, and the same may be recovered in any court of competent jurisdiction. R. S. 1925, c. 88, s. 20.

Pouvoirs
du surin-
tendant.

23. Afin de maintenir l'ordre, de faire respecter les lois et les règlements faits en vertu de la présente section, le surintendant a, dans les limites du parc et dans un rayon d'un mille autour du parc, tous les pouvoirs, droits et privilèges d'un magistrat de police. S. R. 1925, c. 88, a. 21.

23. The superintendent shall, within the park and one mile from any part thereof, for the purposes of enforcing law and order and the provisions of this division or any regulations which may be made thereunder, have all the powers, rights and privileges of a police magistrate. R. S. 1925, c. 88, s. 21.

Superin-
tendent's
powers.

Prison.

24. Toute personne arrêtée pour une contravention aux dispositions de la présente section ou aux règlements adoptés sous son autorité, punissable sur conviction sommaire devant un juge de paix ou le surintendant, peut, avant ou après condamnation, être emprisonnée dans la prison commune ou toute autre prison des districts de Québec, de Chicoutimi et de Saguenay, suivant que le juge de paix ou le surintendant le juge le plus convenable. S. R. 1925, c. 88, a. 22.

24. Any person arrested for infringement of any of the provisions of this division, or of any regulations made thereunder, punishable upon summary conviction by a justice of the peace or the superintendent, may, either before or after conviction, be imprisoned in the common gaol or any gaol within the districts of Quebec, Chicoutimi or Saguenay, whichever may to the justice or superintendent appear to be the most convenient. R. S. 1925, c. 88, s. 22.

Imprison-
ment.

Témoins
compé-
tents.

25. Lors de l'audition d'une dénonciation ou plainte faite en vertu de la présente section ou des règlements passés en vertu de ses dispositions, le plaignant ou dénonciateur est témoin compétent, nonobstant l'intérêt pécuniaire qu'il peut avoir dans la condamnation du délinquant, et le délinquant est aussi témoin compétent et contraignable. S. R. 1925, c. 88, a. 23.

25. Upon the hearing of the information or complaint made under this division or under the regulations made thereunder, the person laying the information or complaint shall be a competent witness, notwithstanding that such person may be entitled to part of the pecuniary penalty on the conviction of the offender, and the defendant shall also be a competent and compellable witness. R. S. 1925, c. 88, s. 23.

Com-
petent
witnesses.

Pour-
suites.

26. Les poursuites pour la punition des infractions à la présente section, pour lesquelles il n'existe pas de dispositions spéciales, peuvent être intentées devant tout magistrat de police, magistrat de district, un ou plusieurs juges de paix ou le surintendant. S. R. 1925, c. 88, a. 24.

26. Any prosecution for the punishment of any offence under this division, not otherwise provided for, may take place before any police magistrate, district magistrate, or one or more justices of the peace, or before the superintendent. R. S. 1925, c. 88, s. 24.

Prosecu-
tions.

Emploi
des
amendes.

27. La moitié de toute amende ou pénalité imposée en vertu de la présente section appartient à Sa Majesté et peut être employée à payer les dépenses encourues pour la mise à exécution de ses dispositions, et l'autre moitié, si elle est perçue, appartient au poursuivant ou dénoncia-

27. One-half of every fine or penalty imposed under this division shall belong to his Majesty, and may be applied to the payment of the expenses incurred in carrying out its provisions, and the other half thereof, when collected, shall be paid over to the prosecutor or informant, to-

Owner-
ship of
fine, etc.

teur, ainsi que les frais qu'il peut avoir encourue et qui ont été recouvrés.

Exception. Le surintendant, les gardes forestiers et autres employés du parc n'ont aucune part dans les amendes ou dans les pénalités. S. R. 1925, c. 88, a. 25.

Procédure. 28. Les dispositions de la première partie de la Loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29) régissent les poursuites et procédures en vertu de la présente section. S. R. 1925, c. 88, a. 26.

Fonds consolidé. 29. Les revenus provenant de la présente section forment partie du fonds consolidé du revenu, et les dépenses encourues pour sa mise à exécution sont payées à même les montants votés chaque année à cette fin par la Législature. S. R. 1925, c. 88, a. 27; 23 Geo. V, c. 35, a. 1.

Droits non affectés. 30. La présente section n'affecte aucun droit résultant d'un permis de coupe de bois ou d'une location accordée à une personne ou à un club de chasse ou de pêche. S. R. 1925, c. 88, a. 28.

gether with any costs which he may have incurred and which may be collected.

The superintendent, rangers and other park employees, shall not be entitled to any share of any fine or penalty. R. S. 1925, c. 88, s. 25.

28. The provisions of Part I of the Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29) shall govern prosecutions and proceedings under this division. R. S. 1925, c. 88, s. 26.

29. The revenues derived from this division shall form part of the consolidated revenue fund, and the expenditure incurred for the carrying out of this division shall be paid out of the sums voted each year for such purpose by the Legislature. R. S. 1925, c. 88, s. 27; 23 Geo. V, c. 35, s. 1.

30. This division shall not affect any rights under any timber-limit license or under any lease to any person or to any fish or game club. R. S. 1925, c. 88, s. 28.

SECTION II

DU PARC DE LA MONTAGNE TREMBLANTE

Territoire converti en parc. 31. L'arrêté en conseil (appendice de la présente loi) daté du 19 juillet 1894, est ratifié, et les 14,750 acres, comprenant toutes les terres non divisées du canton de Grandison, district électoral de Terrebonne, sont converties en réserve forestière, parc public et lieu de délassement, sous le nom de "Parc de la Montagne Tremblante".

Nom. Le ministre de la chasse et de la pêche a le contrôle de cette réserve et peut nommer les officiers nécessaires pour en assurer le maintien et la conservation. S. R. 1925, c. 89, a. 2; 20 Geo. V, c. 19, a. 55; 25-26 Geo. V, c. 11, a. 61; 1 Éd. VIII (2), c. 20, a. 40; 3 Geo. VI, c. 58, a. 1; 5 Geo. VI, c. 22, a. 12.

Permis de coupe de bois. 32. L'émission et le renouvellement des permis pour couper du bois sur les limites du parc, dans le cas où ils peuvent être émis ou renouvelés, et l'octroi des permis et les autorisations tombant sous

DIVISION II

TREMBLING MOUNTAIN PARK

31. The order-in-council (Appendix to this act) of the 19th of July, 1894, is hereby confirmed, and fourteen thousand seven hundred and fifty acres, being the whole of the undivided portion of the township of Grandison, in the electoral district of Terrebonne, are hereby set aside as a special forest reserve, public park and pleasure ground under the name of "Trembling Mountain Park".

The Minister of Fish and Game shall have control over such reserve, and may appoint the officers necessary for its maintenance and preservation. R. S. 1925, c. 89, s. 2; 20 Geo. V, c. 19, s. 55; 25-26 Geo. V, c. 11, s. 61; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 40; 3 Geo. VI, c. 58, s. 1; 5 Geo. VI, c. 22, s. 12.

32. The issuing and the renewal of timber-limit licenses within the boundaries of the park, in every case where they may be issued or renewed, and the issuing of the licenses and authorizations, within the

le coup de l'article 16 de la présente loi sont faits par le ministre des terres et forêts.

Appro-
bation.

La demande, pour l'émission des permis ou des autorisations tombant sous le coup de l'article 16 de la présente loi doit, en outre, pour être accordée, être approuvée par écrit par le ministre de la chasse et de la pêche. S. R. 1925, c. 89, a. 3; 20 Geo. V, c. 19, a. 56; 25-26 Geo. V, c. 11, a. 62; 1 Ed. VIII (2), c. 20, a. 41; 5 Geo. VI, c. 22, a. 12.

Règle-
menta-
tion.

33. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter des règlements pour la location de telles parties du parc qu'il juge propres à la construction d'un funiculaire ou ascenseur, de câbles remorqueurs, de chalets de relais ou autres constructions similaires. S. R. 1925, c. 89, a. 4; 3 Geo. VI, c. 58, a. 2.

Droits
non
affectés.

34. La présente section n'affecte aucun droit résultant d'une concession forestière, ou d'une location accordée à une personne quelconque ou à un club de chasse ou de pêche. S. R. 1925, c. 89, a. 6.

Réserve
forestière.

35. Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de mettre à part, comme réserve forestière, pour faire partie du parc de la Montagne Tremblante, le territoire suivant:

1° La partie non divisée du canton de Joly, dans le district électoral de Labelle;

2° La partie non divisée du canton de Marchand, dans le même district électoral;

3° Toute la partie des districts électoraux de Montcalm et de Joliette, comprise entre la limite nord-ouest des cantons d'Archambault et de Lussier et son prolongement au nord-est jusqu'au district électoral de Berthier, et la grande ligne d'exploration de la rivière du Lièvre au Saint-Maurice, moins le canton de Lynch, et les parties des cantons de Mousseau et de Nantel, qui étaient divisés le 9 janvier 1897. S. R. 1925, c. 89, a. 7.

Disposi-
tions ap-
plicables.

36. Les dispositions suivantes de la section I, savoir, les articles 4, 6, 9 à 23

purview of section 16 of this act, shall be done by the Minister of Lands and Forests.

Every application for the issue of a Approval. license or for an authorization within the purview of section 16 of this act must also, before being granted, be approved in writing by the Minister of Fish and Game. R. S. 1925, c. 89, s. 3; 20 Geo. V, c. 19, s. 56; 25-26 Geo. V, c. 11, s. 62; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 41; 5 Geo. VI, c. 22, s. 12.

33. The Lieutenant-Governor in Coun- Regula-
cil may adopt regulations for the leasing tions.
of such parts of the park as he may deem suitable for the construction of a cable-railway or elevator, tow cables, rest-houses or other similar constructions. R. S. 1925, c. 89, s. 4; 3 Geo. VI, c. 58, s. 2.

34. This division shall not affect any Rights
rights acquired under any license to cut preserved.
timber or any lease to any person or to any fish and game club. R. S. 1925, c. 89, s. 6.

35. The Lieutenant-Governor in Coun- Forest
cil may set apart as a forest reserve, to reserve.
form part of the Trembling Mountain Park, the following territory:

1. The undivided portion of the town-
ship of Joly, in the electoral district of Labelle;

2. The undivided portion of the town-
ship of Marchand, in the same electoral district;

3. The whole of that portion of the electoral districts of Montcalm and Joliette, between the northwestern limits of the townships of Archambault and Lussier and the prolongation thereof to the northeast, as far as the electoral district of Berthier, and the main exploration line from the Rivière du Lièvre to the River St. Maurice, less the township of Lynch and the portions of the townships of Mousseau and Nantel, which have been divided before January 9th, 1897. R. S. 1925, c. 89, s. 7.

36. The following provisions of Divi- Provisions
sion I, namely sections 4, 6, 9 to 23 and to apply.

inclusivement, et 25 à 28 inclusivement, s'appliquent au parc de la Montagne Tremblante. S. R. 1925, c. 89, a. 8; 3 Geo. VI, c. 58, a. 4.

25 to 28, shall apply to Trembling Mountain Park. R. S. 1925, c. 89, s. 8; 3 Geo. VI, c. 58, s. 4.

SECTION III

DU PARC NATIONAL DE LA GASPÉSIE

37. Dans la présente section,

- "Surintendant"; a) "Surintendant" désigne l'officier nommé en vertu de l'article 43;
 "Ministre"; b) "Ministre" désigne le ministre de la chasse et de la pêche;
 "Règlement"; c) "Règlement" signifie un règlement adopté sous l'empire de la présente section;
 "Parc". d) "Parc" signifie le Parc national de la Gaspésie établi en vertu de la présente section. S. R. 1925, c. 90, a. 2; 1 Geo. VI, c. 47, a. 1; 5 Geo. VI, c. 22, a. 12.

38. Est réservé comme parc public et lieu de délassement, sous le nom de Parc national de la Gaspésie, le territoire dont le lieutenant-gouverneur en conseil fixera le site dans la péninsule de Gaspé.

Avis. Avis du décret adopté en vertu du présent article sera publié dans la *Gazette officielle de Québec*, avec une description du territoire. S. R. 1925, c. 90, a. 3; 1 Geo. VI, c. 47, a. 1.

Louage de terrain, etc. **39.** La Couronne ne peut louer ni céder les terrains situés dans le parc, ni les affecter à des fins de colonisation. Ils sont soustraits à toute exploitation minière ou forestière. Toutefois le lieutenant-gouverneur en conseil peut, nonobstant toute loi ou règlement à ce contraire, autoriser, aux conditions qu'il détermine, l'exploitation forestière des arbres du parc ayant un minimum de cinquante ans d'existence.

Occupation de terrains. Personne ne doit utiliser ou occuper quelque partie de ces terrains, si ce n'est sous l'autorité de la présente section ou des règlements. S. R. 1925, c. 90, a. 4; 1 Geo. VI, c. 47, a. 1; 2 Geo. VI, c. 48, a. 1.

Gardiens, etc. **40.** Le ministre peut nommer des gardiens et autres fonctionnaires pour l'application de la présente section et déterminer leurs fonctions et leur traitement;

DIVISION III

GASPESIAN NATIONAL PARK

37. In this division:

- a. The word: "superintendent" means "Superintendent"; the officer appointed under section 43;
 b. The word: "Minister" means the "Minister"; Minister of Fish and Game;
 c. The word: "regulation" means any "Regulation"; regulation adopted under the authority of this division;
 d. The word: "park" means the Gaspeian National Park established under this division. R. S. 1925, c. 90, s. 2; 1 Geo. VI, c. 47, s. 1; 5 Geo. VI, c. 22, s. 12.

38. The territory in the Gaspé Peninsula whereof the Lieutenant-Governor in Council will fix the site shall be reserved as a public park and pleasure ground under the name of Gaspesian National Park.

Notice. Notice of the order adopted under this section shall be published in the *Quebec Official Gazette*, with a description of the territory. R. S. 1925, c. 90, s. 3; 1 Geo. VI, c. 47, s. 1.

39. The Crown shall not lease or cede any land situated in the park, nor appropriate same for colonization purposes. All such land shall be withdrawn from all forest or mining operations. The Lieutenant-Governor in Council may, however, notwithstanding any law or regulation to the contrary, authorize, upon such conditions as he may determine, the carrying on of forest operations with respect to the trees in the park at least fifty years in existence.

No person may utilize or occupy any portion of such land except under the authority of this division or of the regulations. R. S. 1925, c. 90, s. 4; 1 Geo. VI, c. 47, s. 1; 2 Geo. VI, c. 48, s. 1.

40. The Minister may appoint wardens and other officers for the carrying out of this division and fix their duties and salaries; every warden and officer shall

chacun de ces gardiens et fonctionnaires possède dans le parc les pouvoirs d'un agent de la paix. S. R. 1925, c. 90, a. 5; 1 Geo. VI, c. 47, a. 1.

have the powers of a peace officer in the park. R. S. 1925, c. 90, s. 5; 1 Geo. VI, c. 47, s. 1.

Serment. 41. Ces gardiens et fonctionnaires doivent, avant d'agir en cette qualité, prêter le serment suivant devant toute personne autorisée par la loi à recevoir le serment ou devant le surintendant:

"Je, soussigné, A. B., gardien ou fonctionnaire du Parc national de la Gaspésie, jure solennellement qu'au meilleur de mon jugement et avec fidélité, honnêteté et impartialité, je m'acquitterai de ma charge et de mes fonctions de gardien ou de fonctionnaire du Parc national de la Gaspésie; ainsi, Dieu me soit en aide." S. R. 1925, c. 90, a. 6; 1 Geo. VI, c. 47, a. 1.

41. Such wardens and officers must, before acting as such, take the following oath before any person authorized by law to administer oaths, or before the superintendent:

"I, the undersigned, A. B., warden or officer of the Gaspesian National Park, solemnly swear that I will faithfully and to the best of my ability, honestly and without partiality discharge my duty and functions as warden or officer of the Gaspesian National Park; so help me God!" R. S. 1925, c. 90, s. 6; 1 Geo. VI, c. 47, s. 1.

Acquisitions autorisées. 42. Le gouvernement de la province peut acquérir, de gré à gré ou par voie d'expropriation, tout terrain situé dans le parc ou tout droit ou intérêt affectant tel terrain.

42. The Government of the Province may acquire, by mutual agreement or by expropriation, any land situated in the park or any right or interest affecting such land. **Acquiring land, etc.**

Échanges. Il peut aussi donner des biens du domaine public en échange de tel terrain, droit ou intérêt. S. R. 1925, c. 90, a. 7; 1 Geo. VI, c. 47, a. 1.

The Government may also give property in the public domain in exchange for such land, right or interest. R. S. 1925, c. 90, s. 7; 1 Geo. VI, c. 47, s. 1. **Exchange.**

Surintendant. 43. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un surintendant pour prendre charge de l'application de la présente section et des règlements établis sous son empire, et déterminer son traitement.

43. The Lieutenant-Governor in Council may appoint a superintendent for the carrying out of this division and of the regulations made under its authority and may fix his salary. **Superintendent.**

Pouvoirs. Le surintendant a les pouvoirs d'un juge de paix relativement à toute affaire qui découle de l'exécution de la présente section.

The superintendent shall have the powers of a justice of the peace with respect to any matter connected with the carrying out of this division. **Powers.**

Serment. Avant d'agir il doit prêter serment selon la formule de l'article 41, *mutatis mutandis*. S. R. 1925, c. 90, a. 8; 1 Geo. VI, c. 47, a. 1.

The superintendent, before acting as such, must take the oath according to the form of section 41, *mutatis mutandis*. R. S. 1925, c. 90, s. 8; 1 Geo. VI, c. 47, s. 1. **Oath.**

Règlementation. 44. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements pour:

44. The Lieutenant-Governor in Council may make regulations for: **Regulations.**

a) L'aménagement, le contrôle et l'administration du parc;

a. The laying out, control and management of the park;

b) La protection de la flore, du poisson, du gibier et des autres animaux;

b. The protection of the flora, fish, game and other animals;

c) La prévention et l'extinction des incendies;

c. The prevention and extinction of fires;

d) L'admission des visiteurs dans le parc;

d. The admission of visitors to the park;

e) L'administration et la réglementation de la pêche et la prévention et la suppression de toute nuisance dans les lacs et les cours d'eau;

f) L'octroi et le prix des licences et des permis;

g) La construction de chalets et d'hôtelleries et l'organisation de lieux de campement;

h) Les pouvoirs et les devoirs du surintendant, des gardiens et des fonctionnaires;

i) L'exclusion des indésirables, des intrus et des personnes qui refusent de se conformer à la présente section ou à un règlement;

j) L'hygiène publique et la prévention des maladies;

k) Toute autre fin se rapportant à l'application de la présente section. S. R. 1925, c. 90, a. 9; 1 Geo. VI, c. 47, a. 1.

e. The management and regulating of fishing and prevention and suppression of anything harmful in the lakes and water courses;

f. The issuing and the price of licenses and permits;

g. The erection of cottages and hotels and the organizing of camping grounds;

h. The powers and duties of the superintendent, wardens and officers;

i. The exclusion of undesirable persons, of trespassers and of persons who refuse to comply with this division or any regulation;

j. The public health and prevention of disease;

k. Any other purpose relating to the carrying out of this division. R. S. 1925, c. 90, s. 9; 1 Geo. VI, c. 47, s. 1.

Contra-
ventions.

Peines.

45. Toute personne qui enfreint quelque disposition de la présente section ou d'un règlement est passible, en sus de toute responsabilité civile et des frais, d'une amende d'au moins cinq dollars et d'au plus cinquante dollars et, à défaut du paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'un mois à trois mois. S. R. 1925, c. 90, a. 10; 1 Geo. VI, c. 47, a. 1.

45. Any person infringing any provision of this division or of any of the regulations shall be liable, in addition to all civil liability and to the costs, to a fine of not less than five dollars nor more than fifty dollars, and, upon failure to pay such fine and costs, to an imprisonment of not less than one month nor more than three months. R. S. 1925, c. 90, s. 10; 1 Geo. VI, c. 47, s. 1.

Arresta-
tion.

46. Le surintendant ou tout agent de la paix peut arrêter à vue ou expulser du parc toute personne prise en flagrant délit de contravention aux dispositions de la présente section ou d'un règlement. S. R. 1925, c. 90, a. 11; 1 Geo. VI, c. 47, a. 1.

46. The superintendent or any peace officer may arrest on view or remove from the park any person found infringing the provisions of this division or the regulations. R. S. 1925, c. 90, s. 11; 1 Geo. VI, c. 47, s. 1.

Vente des
objets
con-
fiscués.

47. Tout filet, piège, dard, arme à feu ou instrument quelconque légalement confisqué est vendu par le surintendant suivant les instructions du ministre et le produit de la vente, déduction faite des dépenses, est appliqué conformément à l'article 48. S. R. 1925, c. 90, a. 12; 1 Geo. VI, c. 47, a. 1.

47. All nets, traps, spears, firearms or instruments whatsoever lawfully confiscated shall be sold by the superintendent under the instructions of the Minister and the proceeds of the sale, after deducting the expenses, shall be applied in accordance with section 48. R. S. 1925, c. 90, s. 12; 1 Geo. VI, c. 47, s. 1.

Emploi
des
amendes,
etc.

48. Les amendes perçues appartiennent à Sa Majesté et sont affectées au paiement des dépenses occasionnées par l'application de la présente section. Les revenus provenant de l'octroi des licences

48. The fines collected shall belong to His Majesty and be devoted towards paying the expenses incurred in carrying out this division. The revenues from the issuing of licenses and permits shall be

et des permis sont employés de la même façon. S. R. 1925, c. 90, a. 13; 1 Geo. VI, c. 47, a. 1.

employed in the same way. R. S. 1925, c. 90, s. 13; 1 Geo. VI, c. 47, s. 1.

Fonds consolidé.

49. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier de la province à payer une somme annuellement, à compter du 14 avril 1937, de vingt-cinq mille dollars pendant dix ans pour l'exécution de la présente section. Toute partie non dépensée du montant prévu pour une année sera ajoutée à celui de l'année suivante. S. R. 1925, c. 90, a. 14; 1 Geo. VI, c. 47, a. 1.

49. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Provincial Treasurer to pay yearly as from April 14th, 1937, a sum of twenty-five thousand dollars during ten years for the carrying out of this division. All the unexpended portion of the sum provided for any year shall be added to that of the ensuing year. R. S. 1925, c. 90, s. 14; 1 Geo. VI, c. 47, s. 1.

SECTION IV

DU PARC NATIONAL DU MONT ORFORD

"Ministre";

50. En la présente section,

"Surintendant";

a) "Ministre" désigne le ministre de la chasse et de la pêche;

"Parc";

b) "Surintendant" désigne l'officier nommé en vertu de l'article 57;

"Règlement".

c) "Parc" signifie le Parc national du Mont Orford;

d) "Règlement" signifie un règlement adopté sous l'empire de la présente section. 2 Geo. VI, c. 49, a. 2; 5 Geo. VI, c. 22, a. 12.

Territoire.

51. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut déterminer un territoire dans les comtés de Brome, Shefford, Sherbrooke et Stanstead, et plus particulièrement dans les cantons de East Bolton (Brome), Stukely (Shefford), Orford (Sherbrooke) et Magog (Stanstead), et comprenant le Mont Orford, pour constituer le parc visé par l'article 53. 2 Geo. VI, c. 49, a. 3.

Acceptation de terrains.

52. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à accepter, au nom et pour le compte du gouvernement, à titre gratuit, les terrains du domaine privé compris dans le territoire mentionné à l'article 51, ou à les acquérir lui-même au moyen des contributions qui lui sont fournies en vertu de l'article 64.

Acquisition.

Toutefois, le gouvernement de la province peut acquérir, de gré à gré ou par voie d'expropriation, tout terrain situé dans le parc ou tout droit ou intérêt affectant tel terrain.

Échange.

Il peut aussi, sur les recommandations du ministre de la chasse et de la pêche et

DIVISION IV

MOUNT ORFORD NATIONAL PARK

50. In this division:

a. "Minister" designates the Minister of Fish and Game;

b. "Superintendent" designates the officer appointed under section 57;

c. "Park" means the Mount Orford National Park;

d. "Regulation" means any regulation adopted under the authority of this division. 2 Geo. VI, c. 49, s. 2; 5 Geo. VI, c. 22, s. 12.

"Minister";

"Superintendent";

"Park";

"Regulation".

Territory.

51. The Lieutenant-Governor in Council may fix a territory in the counties of Brome, Shefford, Sherbrooke and Stanstead, and more particularly in the townships of East Bolton (Brome), Stukely (Shefford), Orford (Sherbrooke) and Magog (Stanstead), and including Mount Orford, to constitute the park contemplated under section 53. 2 Geo. VI, c. 49, s. 3.

52. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister to accept in the name and on behalf of the Government, by gratuitous title, the private lands situated within the territory mentioned in section 51, or to acquire same himself by means of the contributions furnished to him in virtue of section 64.

The Government of the Province may, however, acquire, by mutual agreement or by expropriation, any land situated within the park or any right or interest affecting such land.

It may also, upon the recommendation of the Minister of Fish and Game and of

Accepting lands.

Acquiring property.

Exchange.

du ministre des terres et forêts, donner des biens du domaine public en échange de tel terrain, droit ou intérêt. 2 Geo. VI, c. 49, a. 4; 3 Geo. VI, c. 57, a. 1; 5 Geo. VI, c. 22, a. 12.

the Minister of Lands and Forests, give property of the public domain in exchange for such land, right or interest. 2 Geo. VI, c. 49, s. 4; 3 Geo. VI, c. 57, s. 1; 5 Geo. VI, c. 22, s. 12.

Terrains réservés.

53. Les terrains acquis ou reçus par le gouvernement en vertu de l'article 52, ou acquis par l'une quelconque des corporations municipales visées à l'article 64 pour faire partie du parc, sont réservés, dès le moment de cette réception ou de cette acquisition, comme parc public et lieu de délassement, sous le nom de Parc national du Mont Orford. 2 Geo. VI, c. 49, a. 5.

53. The lands acquired or received by the Government in virtue of section 52, or acquired by any of the municipal corporations whatsoever contemplated under section 64, to form part of the park, shall be reserved immediately upon such reception or such acquisition as a public park and pleasure ground, under the name of Mount Orford National Park. 2 Geo. VI, c. 49, s. 5.

Cessions prohibées.

54. Le gouvernement ne peut céder les terrains faisant partie du parc. Les corporations municipales ne le peuvent non plus, si ce n'est au gouvernement.

54. The Government shall not cede the lands forming part of the park. Neither shall the municipal corporations do so, except to the Government.

Colonisation, etc.

Ces terrains ne peuvent être affectés à des fins de colonisation et ils sont soustraits à toute exploitation minière ou forestière. Cependant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, nonobstant toute loi ou règlement à ce contraire, autoriser, aux conditions qu'il détermine, l'exploitation forestière des arbres du parc ayant un minimum de cinquante ans d'existence.

Such lands shall not be assigned to colonization purposes and they are withdrawn from all mining or forest operations. The Lieutenant-Governor in Council may, however, notwithstanding any law or regulation to the contrary, authorize, upon such conditions as he may determine, the carrying on of forest operations with respect to the trees in the park at least fifty years in existence.

Exploitation forestière.

Occupation de terrain.

Personne ne doit utiliser ou occuper quelque partie de ces terrains, si ce n'est sous l'autorité de la présente section ou des règlements. 2 Geo. VI, c. 49, a. 6.

No person may utilize or occupy any portion of such land except under the authority of this division or of the regulations. 2 Geo. VI, c. 49, s. 6.

Gardiens, etc.

55. Les gardiens et autres fonctionnaires, temporaires ou permanents, nécessaires pour l'application de la présente section sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, et leurs fonctions et traitements sont déterminés par le lieutenant-gouverneur en conseil; chacun de ces gardiens et fonctionnaires possède dans le parc les pouvoirs d'un agent de la paix. 2 Geo. VI, c. 49, a. 7.

55. The wardens and other officers, temporary or permanent, necessary for the carrying out of this division, shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council, upon the recommendation of the Minister, and their duties and salaries shall be fixed by the Lieutenant-Governor in Council; every warden and officer shall have the powers of a peace officer in the park. 2 Geo. VI, c. 49, s. 7.

Serment.

56. Ces gardiens et fonctionnaires doivent, avant d'agir en cette qualité, prêter le serment suivant devant toute personne autorisée par la loi à recevoir le serment ou devant le surintendant:

56. Such wardens and officers must, before acting as such, take the following oath before any person authorized by law to administer oaths, or before the superintendent:

“Je, soussigné, A. B., gardien ou fonctionnaire du Parc national du Mont

“I, the undersigned, A. B., warden or officer of the Mount Orford National

Orford, jure solennellement qu'au meilleur de mon jugement et avec fidélité, honnêteté et impartialité, je m'acquitterai de ma charge et de mes fonctions de gardien ou de fonctionnaire du Parc national du Mont Orford; ainsi, Dieu me soit en aide." 2 Geo. VI, c. 49, a. 8.

Park, solemnly swear that I will faithfully and to the best of my ability, honestly and without partiality discharge my duty and functions as warden *or officer* of the Mount Orford National Park; so help me God!" 2 Geo. VI, c. 49, s. 8.

Surintendant.

57. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un surintendant pour prendre charge de l'application de la présente section et des règlements établis sous son empire, et déterminer son traitement.

57. The Lieutenant-Governor in Council may appoint a superintendent for the carrying out of this division and of the regulations made under its authority and may fix his salary. Superintendent.

Pouvoirs.

Le surintendant a les pouvoirs d'un juge de paix relativement à toute affaire qui découle de l'exécution de la présente section.

The superintendent shall have the powers of a justice of the peace with respect to any matter connected with the carrying out of this division. Powers.

Serment.

Avant d'agir il doit prêter serment selon la formule de l'article 56, *mutatis mutandis*. 2 Geo. VI, c. 49, a. 9.

The superintendent, before acting as such, must take the oath according to the form of section 56, *mutatis mutandis*. 2 Geo. VI, c. 49, s. 9. Oath.

Règlementation.

58. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements pour:

58. The Lieutenant-Governor in Council may make regulations for: Regulations.

a) L'aménagement, le contrôle et l'administration du parc;

a. The laying out, control and management of the park;

b) La protection de la flore, du poisson, du gibier et des autres animaux;

b. The protection of the flora, fish, game and other animals;

c) La prévention et l'extinction des incendies;

c. The prevention and extinction of fires;

d) L'admission des visiteurs dans le parc;

d. The admission of visitors to the park;

e) L'administration et la réglementation de la pêche et la prévention et la suppression de toute nuisance dans les lacs et les cours d'eau;

e. The management and regulating of fishing and the prevention and suppression of anything harmful in the lakes and water courses;

f) L'octroi et le prix des licences et des permis, la location de terrains pour l'aménagement et l'exploitation de jeux de golf, de tennis, de ski, ou autres, ainsi que la location des maisons de club, des restaurants, des chalets de repos, ou autres édifices nécessaires;

f. The issuing and the price of licenses and permits, the leasing of grounds for the laying out and operating of golf, tennis, skiing or other games, and the leasing of club houses, restaurants, rest-houses, or other necessary buildings;

g) La construction de routes, chemins, sentiers, ainsi que de chalets et d'hôtels et l'organisation de lieux de camping;

g. The construction of highways, roads and paths, as well as the erection of cottages and hotels and the organizing of camping grounds;

h) Les pouvoirs et les devoirs du surintendant, des gardiens et des fonctionnaires;

h. The powers and duties of the superintendent, wardens and officers;

i) L'exclusion des indésirables, des intrus et des personnes qui refusent de se conformer à la présente section ou à un règlement;

i. The exclusion of undesirable persons, of trespassers and of persons who refuse to comply with this division or any regulation;

j) L'hygiène publique et la prévention des maladies;

k) Prohiber ou contrôler, dans un rayon de mille pieds des limites du parc, des établissements de commerce, panneaux-réclames et affiches;

l) Toute autre fin se rapportant à l'application de la présente section. 2 Geo. VI, c. 49, a. 10; 3 Geo. VI, c. 57, a. 2.

j. The public health and prevention of disease;

k. The prohibiting or controlling, within a radius of one thousand feet from the limits of the park, of commercial establishments, signboards and notices;

l. Any other purpose relating to the carrying out of this division. 2 Geo. VI, c. 49, s. 10; 3 Geo. VI, c. 57, s. 2.

Infractions.

59. Toute personne qui enfreint quelque disposition de la présente section ou d'un règlement est passible, en sus de toute responsabilité civile et des frais, d'une amende d'au moins dix dollars et d'au plus cent dollars et, à défaut du paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'un mois à trois mois. 2 Geo. VI, c. 49, a. 11.

Peines.

59. Any person infringing any provision of this division or of any of the regulations shall be liable, in addition to all civil liability and to the costs, to a fine of not less than ten dollars nor more than one hundred dollars, and, upon failure to pay such fine and costs, to an imprisonment of not less than one month nor more than three months. 2 Geo. VI, c. 49, s. 11.

Offence.

Penalty.

Arrestation.

60. Le surintendant ou tout agent de la paix peut arrêter à vue ou expulser du parc toute personne prise en flagrant délit de contravention aux dispositions de la présente section ou d'un règlement. 2 Geo. VI, c. 49, a. 12.

60. The superintendent or any peace officer may arrest on view or remove from the park any person found infringing the provisions of this division or the regulations. 2 Geo. VI, c. 49, s. 12.

Arrest.

Vente des objets confisqués.

61. Tout filet, piège, dard, arme à feu ou objet quelconque légalement confisqué est vendu par le surintendant suivant les instructions du ministre et le produit de la vente, déduction faite des dépenses, est appliqué conformément à l'article 62. 2 Geo. VI, c. 49, a. 13.

61. All nets, traps, spears, firearms or instruments whatsoever lawfully confiscated shall be sold by the superintendent under the instructions of the Minister and the proceeds of the sale, after deducting the expenses, shall be applied in accordance with section 62. 2 Geo. VI, c. 49, s. 13.

Sale of confiscated articles.

Emploi des amendes, etc.

62. Les amendes perçues appartiennent à Sa Majesté et sont affectées au paiement des dépenses occasionnées par l'application de la présente section. Les revenus provenant de l'octroi des licences et des permis sont employés de la même façon. 2 Geo. VI, c. 49, a. 14.

62. The fines collected shall belong to His Majesty and be devoted towards paying the expenses incurred in carrying out this division. The revenues from the issuing of licenses and permits shall be employed in the same way. 2 Geo. VI, c. 49, s. 14.

Employment of fines, etc.

Fonds consolidé.

63. Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, peut autoriser le paiement, aux conditions et de la manière qu'il détermine, à même le fonds consolidé du revenu, d'une somme n'excédant pas cinquante mille dollars pour l'exécution de la présente section. 2 Geo. VI, c. 49, a. 15.

63. The Lieutenant-Governor in Council may, upon the recommendation of the Minister, authorize the payment, upon such conditions and in such manner as he may determine, out of the consolidated revenue fund, of an amount not exceeding fifty thousand dollars for the carrying out of this division. 2 Geo. VI, c. 49, s. 15.

Appropriation.

Dépenses
par les
municipalités.

64. Nonobstant les dispositions contraires de toute loi générale ou spéciale, antérieure au 8 avril 1938, le conseil municipal de toute corporation de cité, de ville, de village ou de canton des comtés de Brome, Compton, Missisquoi, Richmond, Shefford, Sherbrooke et Stanstead peut, par résolution et sans autre approbation que celle du ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce et de la Commission municipale de Québec, autoriser la dépense qu'il juge opportune pour aider à l'établissement du parc.

Achat de
terrains,
etc.

Le montant de la dépense autorisée peut être employé par la corporation municipale à l'achat de terrains compris dans le territoire mentionné à l'article 51 ou versé au gouvernement comme contribution à l'organisation du parc.

Cession
gratuite.

Lorsque la corporation municipale a utilisé cette dépense pour acquérir tels terrains, elle peut céder ces derniers, à titre gratuit, au gouvernement. 2 Geo. VI, c. 49, a. 16.

64. Notwithstanding any provision to the contrary of any general or special act passed prior to the 8th of April, 1938, the municipal council of any city, town, village or township of the counties of Brome, Compton, Missisquoi, Richmond, Shefford, Sherbrooke and Stanstead may, by resolution and without any approval other than that of the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce and of the Quebec Municipal Commission, authorize such expenditure as it may deem expedient to aid in the establishing of the park.

Expenditure by
municipalities.

The amount of the expenditure authorized may be used by the municipal corporation for the purchase of lands comprised within the territory mentioned in section 51 or paid over to the Government as a contribution towards the organizing of the park.

Purchase
of lands,
etc.

Whenever the municipal corporation has employed such expenditure for the acquisition of such lands, it may cede such latter, by gratuitous title, to the Government. 2 Geo. VI, c. 49, s. 16.

Ceding to
Government.

SECTION V

DISPOSITION FINALE

Exécution de
la loi.

65. Le ministre de la chasse et de la pêche est chargé de l'exécution de la présente loi. 5 Geo. VI, c. 22, a. 12.

DIVISION V

FINAL PROVISION

65. The Minister of Fish and Game shall have charge of the carrying out of this act. 5 Geo. VI, c. 22, s. 12.

Carrying
out of
act.

APPENDICE

CHAMBRE DU CONSEIL EXÉCUTIF

Québec, 19 juillet 1894.

No 378.

PRÉSENT

Le lieutenant-gouverneur en conseil

*Sur l'octroi de certains lots du canton de
Grandison pour l'établissement d'un
sanatorium*

Attendu que l'honorable commissaire des terres de la couronne, dans un rapport en date du douze juillet courant (1894), expose:

APPENDIX

EXECUTIVE COUNCIL CHAMBER

Quebec, 19th July, 1894.

No. 378.

PRESENT

The Lieutenant-Governor in Council

*Respecting the granting of certain lots in
the township of Grandison, for the
establishment of a sanatorium*

Whereas the Honourable the Commissioner of Crown Lands, in a report dated the 12th of July, 1894, sets forth:

Que, par sa requête en date du 20 mars dernier, le docteur Camille Laviolette, en vue de la création et de l'établissement d'un sanatorium ayant pour objet particulier le traitement des maladies pulmonaires, demande au gouvernement de la province de Québec la concession gratuite des terrains couverts par la Montagne Tremblante et la concession, aux conditions ordinaires de paiement et d'établissement, de trois cents acres de terre au pied de cette même montagne;

Que la création et le maintien d'un établissement de cette nature, dans un endroit comme celui dont il est question, à une distance relativement assez rapprochée (à 84 milles par chemin de fer) de la cité de Montréal, serait d'une grande utilité pour la population de ce grand centre et pour celle de toute la région environnante, et même pour la province;

Que la mise en réserve d'une grande étendue de forêt attenant à et enserrant de toute part le site d'un hôpital de ce genre est une des conditions essentielles de la réussite d'un tel projet, tout en permettant l'accomplissement de ce qui se fait ailleurs dans plusieurs des états et provinces qui nous avoisinent, c'est-à-dire l'aménagement de la forêt même, la protection du gibier qui s'y trouve, celle du poisson qui abonde dans les lacs et les rivières qui la sillonnent;

Qu'il est clairement établi par le rapport de A.-B. Filion, agent des terres de la couronne, division de la Petite Nation, que les terrains dont il s'agit sont presque totalement impropres à la culture, fort élevés et rocaillieux, qu'ils ne contiennent que peu de bois propre à l'exploitation et qu'il serait très avantageux de constituer en réserve forestière, tant pour les fins que l'on se propose que pour le bien-être et l'utilité du public en général, tout ce territoire comprenant la Montagne Tremblante et ses contreforts;

IL EST ORDONNÉ que toute la partie non subdivisée du canton de Grandison, comprenant une étendue de 14,750 acres, soit déclarée réserve forestière spéciale de l'état sous la désignation de "Parc de la Montagne Tremblante", le tout devant être sujet à la sanction et à la confirmation de la Législature, vu qu'il n'existe aucune disposition statutaire autorisant

That, by his petition dated the 20th of March last, Dr. Camille Laviolette, in view of creating and establishing a sanatorium, for specially treating pulmonary diseases, requested the Government of the Province of Quebec to grant to him gratuitously certain lands covered by Trembling Mountain, and to concede to him, on the ordinary terms of payment and settlement, three hundred acres of land at the foot of the said mountain;

That the founding and maintenance of an establishment of that nature, in the place in question, at a distance which is relatively near (about eighty-four miles by rail) to the city of Montreal, would be of service to the population of that great centre and to that of the neighbouring region, and also to the Province;

That the reservation of a large extent of forest lands close to and surrounding on all sides the site of an hospital of the kind is one of the conditions necessary to the success of such an undertaking, while it would, at the same time, permit of the realization of what has already been done in many of the neighbouring states and provinces, that is, the preservation of the forest, and the protection of the game therein and the fish which abound in the lakes and rivers with which it is watered;

That it is clearly established by the report of A. B. Filion, Crown Lands' agent of the Petite Nation division, that the lands in question are almost all unfit for cultivation, very high and rocky, contain scarcely any merchantable timber, and that it would be very advantageous for the purposes intended and for public general utility, if the whole of the territory covered by Trembling Mountain and its foot-hills were made a forest reserve;

IT IS ORDERED that the whole undivided part of the township of Grandison, comprising fourteen thousand seven hundred and fifty acres in extent, should be declared a special provincial forest reserve under the name of "Trembling Mountain Park", the whole to be subject to the sanction and confirmation of the Legislature, as there is no statutory provision authoriz-

une semblable réserve, et pourvoyant aux moyens de subvenir aux frais de garde et d'entretien qu'elle entraînera.

IL EST DE PLUS ORDONNÉ que l'honorable commissaire des terres de la couronne soit autorisé:

1° À mettre de côté quatre cents acres des terrains renfermant le pic le plus élevé de ladite Montagne Tremblante, étant le prolongement des lots 14, 15, 16 et 17 du quatrième rang du canton de Grandison, lesquelles pourront être cédées gratuitement, en tout ou en partie, si la Législature autorise telle concession gratuite;

2° À vendre, aux conditions ordinaires d'établissement, les lots 23, 24 et 25 du 4ème rang du même canton au syndicat que représente le docteur Laviolette, aussitôt qu'il sera régulièrement constitué en corporation et aura donné les garanties nécessaires pour la création et le maintien d'un sanatorium, tel que susdit.

(Certifié)

GUSTAVE GRENIER,
Greffier du Conseil exécutif.

S. R. 1925, c. 89, appendice.

ing such a reserve, and providing for the expenses which will be incurred for its maintenance and preservation.

IT IS FURTHER ORDERED that the Honourable the Commissioner of Crown Lands be authorized:

1. To set aside four hundred acres of the lands forming the highest peak of the said Trembling Mountain, being the prolongation of lots fourteen, fifteen, sixteen and seventeen of the fourth range of the township of Grandison, which might be gratuitously ceded, wholly or in part, for the purposes of such sanatorium, if the Legislature should so authorize;

2. To sell, upon the usual conditions of settlement, lots twenty-three, twenty-four and twenty-five of the fourth range of the same township, to the syndicate represented by Dr. Laviolette, so soon as it is regularly incorporated and furnishes sufficient sureties that a sanatorium as aforesaid would be bounded and maintained.

(Certified)

GUSTAVE GRENIER,
Clerk of the Executive Council.

R. S. 1925, c. 89, Appendix.